Во имя Пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, побуждаясь взаимнымъ желаніемъ прекратить возникшія между Ими кратковременныя распри и возстановить на прочномъ основаніи дружбу и доброе согласіе, существовавшія столь долгое время между обоюдными Ихъ Государствами, назначили и опредѣлили для сего предмета Полномочныхъ, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Барона Петра Сухтелена, Своего Инженеръ-Генерала, Генералъ-Квартирмейстера, Члена Государственнаго Совѣта, орденовъ Святаго Александра Невскаго, Святаго Владиміра большаго креста первыя степени, Святыя Анны перваго класса, военнаго ордена Святаго Георгія четвертаго класса, Королевскаго Шведскаго ордена Серафимовъ Кавалера и ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Коммандора; и Его Величество Король Датскій, Эдмунда Бурке, своего Каммергера, орденовъ Данеброга большаго креста и бѣлаго орла Кавалера, которые по размѣнѣ взаимныхъ полномочій, оказавшихся въ исправной и надлежащей формѣ, согласились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

Миръ, дружба и доброе согласіе да будутъ отъ нынѣ впредь между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ. Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны приложатъ всевоз-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le ROI de Dannemarc, également animés du désir de faire cesser les différends qui s'étoient momentanément élevés entre Eux et de rétablir, sur des bases solides l'union et la bonne intelligence qui avoient si longtems subsisté entre Leurs Etats respectifs, ont pour cet effet nommé et autorisé des Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le Sieur Pierre Baron de SUCHTELEN, SON Général du Génie, Quartier-Maître-Général, Membre du Conseil d'Etat, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Newsky, Grand-croix de ceux de St. Vladimir et de Ste. Anne des premières classes, Chevalier de l'ordre militaire de St. George de la quatrième classe, Chevalier de l'ordre Royal de Suède des Séraphins et Commandeur de l'ordre de St. Jean de Jérusalem; et SA MAJESTÉ le ROI de Dannemarc, le Sieur Edmund de Bourke, SON Chambellan, Grand-croix de Son ordre du Dannebrog et Chevalier de celui de l'Aigle blanc, lesquels après l'échange de Leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

ARTICLE PREMIER.

Il y aura à l'avenir paix, amitié et bonne intelligence entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le ROI de Dannemarc. Les deux hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention a maintenir une parfaite harmonie

Гос. Историч. Научн. Б-ка НКП РСФСР
Инвент. № 442074

можное стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы нарушить дружбу столь щастливо возстановленную.

entre Leurs Etats et Leurs Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer l'union si heureusement rétablie.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

Политическія сношенія, а равно и прежніе договоры, существовавшіе между обѣими договаривающимися Сторонами до войны, прекратившей оные на малое время, возстановляются симъ Трактатомъ во всей ихъ силѣ, поколику они не противны договорамъ, состоящимъ нынѣ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и другими Государями Сѣверными.

ARTICLE DEUXIÈME.

Les relations politiques ainsi que les anciens traités qui subsistoient entre les deux hautes Parties contractantes, avant la guerre qui les a momentanément suspendus, sont rétablis par le présent Traité dans toute leur vigueur, en autant qu'ils ne sont pas contraires aux traités actuellement existans entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les autres Souverains du Nord.

СТАТЬЯ ТРЕТІЯ.

Всѣ сношенія торговыя и касающіяся до мореплаванія между обоими Государствами возстановляются на такомъ основаніи, какъ оныя до сей войны существовали, и будутъ подвержены тѣмъ самымъ правиламъ, кои прежде наблюдаемы были, при сохраненіи тѣхъ же самыхъ выгодъ, которыя съ той и другой стороны до разрыва дарованы были.

ARTICLE TROISIÈME.

Toutes les relations de commerce et de navigation entre les deux Etats sont rétablies telles qu'elles existoient avant la guerre. Elles seront soumises aux mêmes règles, qui étoient en vigueur et jouiront des mêmes avantages, qui étoient accordés de part et d'autre jusqu'à l'époque de la rupture.

СТАТЬЯ ЧЕТВЕРТАЯ.

Секвестръ, какой бы нибылъ наложенъ на имущество и собственность обоихъ Государей и Ихъ обоюдныхъ подданныхъ, а равно и запрещеніе, наложенное на суда обѣихъ націй въ разныхъ портахъ Россійскихъ и Датскихъ во время объявленія войны, имѣютъ быть сняты, коль скоро сей договоръ ратификованъ будетъ и съ того времени обоюдныхъ подданныхъ иски, коихъ производство въ судахъ остановлено было, возпріимутъ свое теченіе.

ARTICLE QUATRIÈME.

Le séquestre qui pourra avoir été mis sur les biens et propriétés des deux Souverains et de Leurs Sujets respectifs, de même que l'embargo mis sur les navires des deux Nations dans les différens ports de la Russie et du Dannemarc lors de la déclaration de guerre, seront levés, dès que le présent Traité aura été ratifié et dès lors les prétentions des sujets respectifs, dont la poursuite a été suspendue devant les Tribunaux, reprendront leur cours.

СТАТЬЯ ПЯТАЯ.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются формальнымъ

ARTICLE CINQUIÈME.

Les deux hautes Parties contractantes s'engagent formellement à ne

образомъ, не заключать сепаратнаго мира съ общимъ непріятелемъ.

СТАТЬЯ ШЕСТАЯ.

Въ слѣдствіе возстановленныхъ нынѣ между обѣими Державами дружественныхъ сношеній, Россійская армія употребленная для осады Гамбурга, не должна болѣе съ Голштинскихъ жителей, чинить поборовъ какого бы рода оные ни были.

Но поелику не можно оставить сію армію безъ продовольствія, то за всѣ припасы, доставляемые ей Голштиніею, со дня подписанія сего Трактата, будетъ въ точности и коль скоро возможно заплачено ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, такимъ образомъ, какимъ оба Государя дружелюбно и ко взаимному удовольствію согласятся между собою.

Что касается до запасовъ, доставленныхъ Россійской арміи со Втораго / Четырнадцатаго Генваря сего года, то есть со дня прекращенія непріятельскихъ дѣйствій между Россіею и Даніею, постановленнаго одною статьею мирнаго договора со Швеціею, по день подписанія сего договора, въ томъ равномѣрно дружелюбнымъ образомъ между обоими Государями соглашенось будетъ.

Коммиссары, кои въ слѣдъ засимъ будутъ назначены какъ Датскимъ Правительствомъ, такъ и со стороны Главнокомандующаго Россійскими войсками, учинятъ нужное распоряженіе касательно доставленія запасовъ, и опредѣлятъ онымъ цѣны.

Сіи Коммиссары условятся также и о линіи разграниченія, какая имѣетъ быть проведена вокругъ Гамбурга, и за которую употребленныя для осады сего города войска, переходить не должны.

point faire de paix séparée avec l'ennemi commun.

ARTICLE SIXIÈME.

Par suite des relations d'amitié rétablies entre les deux Puissances, il ne pourra plus être fait de requisitions à la charge des habitans du Holstein, de quelque nature que ce soit, par l'armée Russe employée au siège de Hambourg.

Comme cependant cette armée ne peut rester sans qu'il soit pourvu à son approvisionnement, toutes les subsistances qui lui seront fournies par le pays, à compter de la signature du présent Traité, seront exactement remboursées par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le plutôt possible et de la manière, dont les deux souverains conviendront à l'amiable et à Leurs satisfaction mutuelle.

Quant à ce qui aura été fourni à l'armée Russe depuis le deux / quatorze Janvier de cette année, jour de la cessation des hostilités entre la Russie et le Dannemarc, stipulée par un article du Traité de paix avec la Suède, jusqu'au jour de la signature du présent traité, il en sera également convenu à l'amiable entre les deux Souverains.

Des commissaires, qui seront nommés immédiatement de la part du Gouvernement Danois et de celle du Chef des troupes Russes, règleront tout ce qui regarde les fournitures et en fixeront les prix.

Ces commissaires s'entendront également sur une ligne de démarcation à tracer autour de Hambourg que les troupes employées au siège de cette ville ne pourront point dépasser.

СТАТЬЯ СЕДЬМАЯ.

Объ Высокія договаривающіяся Стороны ручаются взаимно за владѣніе обоюдными Ихъ областями въ такомъ состояніи, въ каковомъ оныя при заключеніи всеобщаго мира существовать будутъ.

СТАТЬЯ ВОСЬМАЯ.

Ратификаціи сего договора размѣнены будутъ въ Копенгагенѣ въ теченіи шести недѣль, или скорѣе буде можно.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ обоюдныхъ нашихъ полномочій, сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Гановерѣ сего двадцать седьмаго / осьмаго Генваря / Февраля тысяча восемь сотъ четырнадцатаго года.

(: Подписано:) Сухтеленъ
(М: П:)

(: Подписано:) Эдмундъ Бурке
(М: П:)

Сей Трактатъ подтвержденъ взаимными ратификаціями ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА и Его Королевскаго Величества въ Вѣнѣ 4го, кои обѣихъ сторонъ Полномочными размѣнены 5го Ноября 1814го года.

ARTICLE SEPTIÈME.

Les deux hautes Parties contractantes Se garantissent réciproquement la possession de Leurs Etats respectifs, tels qu'ils existeront à la paix générale.

ARTICLE HUITIÈME.

Les ratifications du présent Traité seront échangées à Copenhague dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous Soussignés, en vertu de nos plein-pouvoirs respectifs, avons signé le présent Traité et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Hanovre le vingt-sept Janvier / huit Février mil-huit-cent-quatorze.

(Signé:) SUCHTELEN.
(L. S.)

(Signé:) EDMUND BOURKE.
(L. S.)

Ce Traité a été ratifié par Leurs MAJESTÉS IMPÉRIALE et Royale à Vienne le 4 et les ratifications ont été échanges par les plénipotentiaires respectifs le 5 Novembre 1814.